

COOPERATION AGREEMENT

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

BETWEEN

МІЖ

KYIV NATIONAL UNIVERSITY OF  
CONSTRUCTION AND  
ARCHITECTURE,  
UKRAINE

КИЇВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ  
БУДІВНИЦТВА І АРХІТЕКТУРИ,  
УКРАЇНА

AND

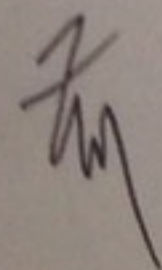
ТА

BEIJING GLEN INTERNATIONAL  
EDUCATION &  
TECHNOLOGY CO., LTD.,  
CHINA

ПЕКІНСЬКОЮ МІЖНАРОДНОЮ  
КОМПАНІЮ ОСВІТИ ТА  
ТЕХНОЛОГІЙ ГЛЕН, LTD.,  
КИТАЙ

2019

2019



НАЗВ  
СКОМ  
南 (U  
融資  
及技  
導力  
oght  
管理  
及  
及  
及

### Parties

Party A: Kyiv National University of Construction and Architecture, Ukraine, represented by rector Petro M. Kulikov

Party B: Beijing Glen International Education & Technology Co., Ltd., China, represented by president Hongbo Qiao

### Background of the Programme

1. To promote cultural communication between China and other countries in educational sphere and learn from each other, from the angle of exerting both advantages and compensating each other in resources.
2. With the Chinese government encouraging starting business and business growing in diverse types on various social platforms by businessmen of different levels.
3. Urgent needs for self-improvement and professional education.

### Basic conditions of the cooperators

1. Full-time universities certificated by the Ministry of education in accordance with the Law on Higher Education.
2. Qualified professors majoring in MBA in Project Management.
3. MBA diplomas with international recognition.

### Model of Cooperation

### Сторони

Сторона А: Київський національний університет будівництва та архітектури, Україна, представлений ректором Петром Мусійовичем Куліковим

Сторона Б: Пекінська міжнародна компанія освіти та технологій Глен, Ltd., Китай, представлена президентом Хунбо Цяо

### Передумови виконання Програми

1. Сприяти культурній співпраці між Китаєм та іншими країнами в освітній сфері з точки зору взаємних переваг і компенсацій ресурсів, що необхідні для здійснення співпраці.
2. Заохочення китайського уряду в створенні та розвитку бізнесу в різноманітних типах, на різних соціальних платформах та для бізнесменів різних рівнів.
3. Нагальні потреби у самовдосконаленні та професійній освіті.

### Основні умови кооператорів

1. ЗВО, що сертифікований Міністерством освіти відповідно до Закону про вищу освіту.
2. Кваліфікований професорсько-викладацький склад за спеціальністю бізнес-адміністрування в управлінні проектами.
3. Дипломи бізнес-адміністрування в управлінні проектами з міжнародним визнанням.

### Модель співпраці

Glen together with Kyiv National University of Construction and Architecture are organizing learning programs of BBA and MBA in Project Management (distant learning program) for education with issue of Bachelor and Master diploma.

Study process is made on the basis of Beijing Glen International Education & Technology Co., Ltd. teaching facilities. The Chinese students are provided practical materials, lectures, video lectures, as well as direct communication online.

Educational plans (see appendix 1, 2) is to be performed in accordance to Kyiv National University of Construction and Architecture regulations.

Students thesis writing is in English ; Dissertation defense can be either in English or Chinese, but English translation is required.

The business trips of the groups of teachers and the admissions committee of the Kyiv National University of Construction and Architecture regulations takes place as part of the educational process, are recommended by the Ukrainian side with the approval of Beijing Glen International Education & Technology Co., Ltd.

After completing the BBA course, students defend their thesis and in case of successful defense they receive diplomas about higher education by the "Bachelor" degree of education (Branch of Knowledge 12 "Information Technologies", specialty 122 "Computer Science", educational program "BBA", qualification "Head of Projects and Programs in the Field of Material (Immaterial) Production")

After completing the course, students defend their master's thesis and in case of

Глен разом з Київським національним університетом будівництва та архітектури відкриває освітню програми навчання бізнес-адміністрування в управлінні проектами (заочна форма навчання) з видачею дипломів бакалавра та магістра.

Навчальний процес проводиться на базі Пекінської міжнародної компанії освіти та технологій Глен, Ltd.. Китайським студентам надаються практичні матеріали, лекції, відео-лекції, а також пряме спілкування в Інтернеті.

Навчальні плани (у додатку 1, 2) здійснюватиметься відповідно до нормативних актів Київського національного університету будівництва.

Написання дипломної роботи студентом та захист дисертації відбувається на англійській мові чи китайській мові (з перекладачем на англійську).

Відрядження груп викладачів та приймальної комісії з Київського національного університету будівництва відбувається в рамках здійснення навчального процесу, рекомендується українською стороною та узгоджується з Пекінською міжнародною компанією освіти та технологій Глен, Ltd.

Після закінчення курсу BBA студенти захищають роботу та в разі успішного захисту отримують дипломи про вищу освіту за освітнім ступенем «Бакалавр» (Галузь знань 12 «Інформаційні технології»; спеціальність 122 «Комп'ютерні науки», освітня програма «ББА», професійна кваліфікація «Керівник проектів і програм в сфері матеріального (нематеріального) виробництва»).

Після закінчення курсу MBA студенти

successful defense they receive diplomas about higher education by the "Master" degree of education (Branch of Knowledge 12 "Information Technologies", specialty 122 "Computer Science", educational program "MBA", qualification "Head of Projects and Programs in the Field of Material (Immaterial) Production")

Party B enrolls candidates and provides courses and professors under the supervision of Party A, and seeks to meet the academic standards of Party A.

Party A provides courses and professors, while Party B assists in this by recommending Chinese teachers for supporting the educational process fulfillment.

#### **Intellectual Property Rights**

1. Party A holds all Intellectual Property rights for any teaching outlines and materials prepared solely by Party A for the Programme. These materials are solely for the use of delivering the Programme. Party B shall not infringe on the intellectual property rights for any teaching syllabus and curriculum provided by Party A.

2. Party B MUST NOT violate Party B's intellectual property rights of the teaching outlines and teaching materials provided by Party B.

3. Party B holds all Intellectual Property rights for any teaching outlines and materials prepared solely by Party B for the Programme. These materials are solely for the use of delivering the Programme. Party A shall not infringe on the intellectual property rights for any teaching syllabus and curriculum provided

захищають магістерську роботу та в разі успішного захисту отримують дипломи про вищу освіту за освітнім ступенем «Магістр» (Галузь знань 12 «Інформаційні технології»; спеціальність 122 «Комп'ютерні науки», освітня програма «МБА», професійна кваліфікація «Керівник проектів і програм в сфері матеріального (нематеріального) виробництва»)

Сторона Б залучає кандидатів і проводить курси під наглядом Сторони А і прагне задовольнити академічні стандарти Сторони А.

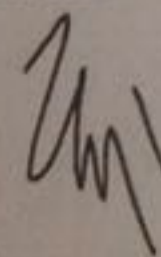
Сторона А забезпечує курси і професорів, тоді як Сторона Б допомагає в цьому, рекомендуючи китайських вчителів для допомоги виконання навчального процесу.

#### **Право інтелектуальної власності**

1. Сторона А володіє всіма правами на інтелектуальну власність для будь-яких навчальних моделей та матеріалів, підготовлених виключно Стороною А для Програми. Ці матеріали призначені виключно для здійснення Програми. Сторона Б не повинна порушувати права інтелектуальної власності на будь-яку навчальну програму та навчальну програму, що надано Стороною А.

2. Сторона Б не повинна порушувати права інтелектуальної власності Сторони А на моделі викладання та навчальні матеріали, надані Стороною А.

3. Сторона Б має всі права на інтелектуальну власність для будь-яких навчальних моделей та матеріалів, підготовлених виключно Стороною В для Програми. Ці матеріали призначені



by Party B.

4. Party A MUST NOT violate Party B's intellectual property rights of the teaching outlines and teaching materials provided by Party B.

5. The Parties share the Intellectual Property rights for the Intellectual Property obtained by both Parties during the cooperation.

#### Section & Confidentiality

1. The Parties shall not, without the written consent of the other party, disclose any information of the Programme to any third party except for any necessary disclosure to professional advisors of that party or any organizations, government bodies or administrative departments having jurisdiction over either party.

2. Party A shall not, without negotiating with and receiving written consent from Party B, propose an identical programme with any other educational institution in China.

3. Party B shall not, without negotiating with and receiving written consent from Party A, propose an identical programme with any other party educational institution in Ukraine.

4. Party A is the sole cooperator with Party B in China in this sphere of MBA program for the first duration of 5 years of this agreement.

виключно для здійснення Програми. Сторона А не повинна порушувати права інтелектуальної власності на будь-яку навчальну програму та навчальну програму, що надано Стороною Б.

4. Сторона А не повинна порушувати права інтелектуальної власності партії В на моделі викладання та навчальні матеріали, надані Стороною Б.

5. Сторони поділяють права інтелектуальної власності на інтелектуальну власність, отримані обома Сторонами під час співпраці.

#### Конфіденційність

1. Сторони не повинні, без письмової згоди іншої сторони, розголошувати будь-яку інформацію Програми третім особам, за винятком будь-якого необхідного розкриття для професійних радників цієї сторони або будь-яких організацій, державних органів або адміністративних департаментів, які мають юрисдикцію над Стороною.

2. Сторона А не може, без проведення переговорів і отримання письмової згоди від Сторони Б, запропонувати ідентичну програму з будь-яким іншим навчальним закладом у Китаї.

3. Сторона Б не може, без проведення переговорів і отримання письмової згоди від Сторони А, запропонувати ідентичну програму з будь-якою іншою навчальною установою в Україні.

4. Сторона Б є єдиним кооператором з партією А в Китаї у цій сфері програми бізнес-адміністрування в управлінні проектами протягом перших 5 років дії цієї угоди.

п.п.
1
2
3
4
5
6
7
8
9

### Duration, Modifications, and Termination

1. The term of the Agreement shall be 5 years, which should include the fulfillment of the graduation of four batches/classes of students enrolled in 1,5 successive school years. Six months before this Agreement expires, both parties shall discuss whether to renew the agreement.
2. Further terms or provisions of the Agreement shall be varied or modified in formal written form after receiving consent from both Parties and shall be signed by both Parties.
3. If either Party intends to terminate this Agreement, one-year's prior written notice MUST be provided with a statement of reasons.
4. If either Party performs serious breach of the Agreement and its appendix, the other Party remains the right to terminate the Agreement if the Party does not take any actions to or failed to remedy the damage during 30 days after receiving the formal request of explanation from the other Party.
5. In the event that either Party is in serious breach of the Agreement or the appendix to the Agreement, all direct and indirect loss thus incurred shall be borne by the Party.
6. If the Agreement terminates earlier, regardless of either party proposing the termination with any reason, as long as the termination is accepted by the other party, both Parties have the responsibilities and obligations to ensure that students who are already registered to complete their study without negative influence incurred by the termination.

### Тривалість, зміни та припинення

1. Термін дії Угоди становить 5 років, який повинен включати в себе випуск чотирьох партій/класів студентів, які навчаються протягом 1,5 років. За шість місяців до закінчення терміну дії цієї Угоди обидві сторони обговорять, чи поновити угоду.
2. Подальші умови або положення Угоди можуть бути змінені в офіційній письмовій формі після отримання згоди від обох Сторін, з підписом з обох Сторін.
3. Якщо будь-яка із Сторін має намір розірвати цю Угоду, попереднє письмове повідомлення за один рік ПОВИННЕ бути надане із зазначенням причин.
4. Якщо будь-яка із Сторін здійснює серйозне порушення Угоди та її додатку, то інша Сторона залишає за собою право розірвати Договір, якщо Сторона не вживає жодних дій або не вдалося виправити збиток протягом 30 днів після отримання офіційного запиту пояснення від іншої Сторони.
5. У випадку, якщо будь-яка із Сторін серйозно порушила Угоду або додаток до Угоди, всі прямі та непрямі збитки, понесені таким чином, несе Сторона.
6. Якщо Угода припиняється раніше, незалежно від того, яка з сторін, які пропонують припинення, з будь-якої причини, до тих пір, поки припинення приймається іншою стороною, обидві Сторони несуть всі обов'язки перед студентами, які вже зареєстровані, для того щоб вони закінчили своє навчання без негативного впливу, пов'язаного з припиненням Угоди.

*Zmi*

### Disputes

Differences of opinion, disputes and conflicts which may arise during the execution of this Agreement shall be referred to the Joint Management Committee and the Parties shall work hard and earnestly to negotiate a solution. If these negotiations are not effective, disputes regarding issues happening in China shall be referred to China's arbitration committee according to the law of the People's Republic of China; and disputes regarding issues happening in Ukraine shall be referred to Ukraine's arbitration committee according to the law of Ukraine.

### MISCELLANEOUS

1. If either Party is unable to perform any or all of its obligations under this Agreement due to event(s) that is/are beyond control, such as: earthquake, typhoon, fire, war, or other unpredictable, unavoidable nor irresistible one(s), the other Party shall be relieved of its obligations under this Agreement. The party MUST inform the other Party of the event in a written notice in no time delay and take an obligation or liability to assist the other party with a proper handling of matters relating to the event.

2. Signing and fulfillment of the Agreement must in accordance with the law of the People's Republic China and the law of Ukraine.

3. The agreement exists in Ukrainian and English in one document. Both versions have the same legal validity. Each Party will have one copy.

4. The Agreement shall become valid upon signature by both parties.

### Суперечки

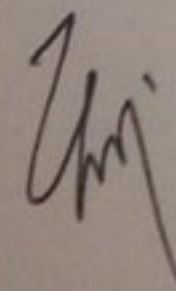
Відмінності в думках, суперечки та конфлікти, які можуть виникнути під час виконання цієї Угоди, передаються Спільному комітету управління, і Сторони докладають всіх зусиль і наполегливо ведуть переговори щодо вирішення. Якщо ці переговори не є ефективними, суперечки щодо проблем, що відбуваються в Китаї, передаються до арбітражного комітету Китаю відповідно до закону Китайської Народної Республіки; та спори з питань, що відбуваються в Україні, передаються до арбітражного комітету України відповідно до законодавства України.

### РІЗНЕ

1. Якщо будь-яка із Сторін не в змозі виконати будь-які або всі свої зобов'язання за цією Угодою внаслідок подій, які не піддаються контролю, наприклад: землетрусу, тайфуну, пожежі, війни або інших непередбачуваних, неминучих і непереборних обставин, інша Сторона звільняється від своїх зобов'язань за цією Угодою. Сторона ПОВИННА інформувати іншу Сторону про подію в письмовому повідомленні в найкоротші терміни і взяти на себе зобов'язання або зобов'язання допомогти іншій стороні в належному розгляді питань, пов'язаних з подією.

2. Підписання та виконання Угоди має здійснюватися відповідно до законодавства КНР і закону України.

3. Угода існує на українській та англійській мовах в одному документі. Обидві версії мають однакову юридичну силу. Кожна Сторона матиме один примірник.



4. Угода набуває чинності після підписання обома сторонами.

Party A

Kyiv National University of Construction and Architecture, Ukraine



Party B

Beijing Glen International Education & Technology Co., China

Director

Hongbo Qiao

Date:

2019.5.7

